

## Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:2

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Opuszczone miasta Aroer* przypadną stadom; będą się wylegiwać, a nikt nie będzie ich płoszył. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Opuszczone miasta Aroer przypadną stadom. Uczynią tam sobie legowisko i nikt nie będzie ich płoszył.                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Miasta Aroeru <i>będą</i> opuszczone. Będą dla trzód, by się <i>tam</i> kładły, a nikt <i>ich</i> nie spłoszy.        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Miasta Aroer opuszczone będą; dla trzód będą, które tam odpoczywać będą, a nie będzie, ktoby je straszył.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Opuszczone miasta Aroer będą dla trzód i będą tam legać, a nie będzie, kto by ploszał.                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Na zawsze opuszczone jego miasta będą pastwiskiem dla trzód, które się [tam] pokładą, i nikt ich nie spłoszy.         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Opuszczone są na zawsze jego miasta, przypadną trzodom; te będą leżeć, a nikt nie będzie ich płoszył.                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Opuszczone miasta Aroeru staną się pastwiskiem dla trzód, które tam kłaść się będą i nikt ich nie przepędzi.          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Opuszczone miasta Aroeru staną się pastwiskiem dla trzód; tam się pokładą i nikt ich nie spłoszy.                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Opuszczone jego miasta staną się na długo [pastwiskiem] dla trzód; tam będą się kładły i nikt ich ploszyć nie będzie. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | оставлений на віки, на ложе стад і спочинок, і не буде переслідувача.                                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Miasta wokoło Aroeru będą opuszczone oraz oddane trzodom, zatem tam będą koczować i nikt ich nie spłoszy.             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Opuszczone miasta Aroer stają się już tylko miejscami, gdzie kładą się stada i nikt nie przyprawia ich o drżenie.     |

<sup>1)</sup> Opuszczone miasta Aroer, עָרֵי עֲרֹבֹת : miasta o tej nazwie znajdowały się poza terytoriami kontrolowanymi przez Aram. Znane są: (1) Aroer w Moabie nad Arnonem (<x>40 32:34</x>; <x>50 2:36</x>; <x>300 48:19</x>), (2) Aroer w Amonie, (3) Aroer w Judzie (<x>290 17:2</x>L.). Stąd sugerowana jest em.: opuszczone jego miasta na zawsze, עָרֵי עֲרֹבֹת עַד עֲדָה ('azuwot 'arajha 'ade 'ad). Ale może jednak chodzi o Aroer w okolicach Arnonu, zdobyte najpierw przez Izrael, a potem przez Aram (<x>60 12:2</x>; <x>60 13:9</x>, 16; <x>70 11:26</x>; <x>120 10:33</x>). Ponieważ proroctwo dotyczy po części Izraela (ww. 3-4), może chodzić o straty Aramu. Wg G: opuszczone na wieki, na legowisko stadom i na odpoczynek, a nie będzie kto by je przegonił, καταλειμμένη εἰς τὸν αἰῶνα εἰς κοίτην ποιμνίων καὶ ἀνάπαυσιν καὶ οὐκ ἔσται ὁ διώκων.